

商务英语教材中职场跨文化理论知识的呈现及教学建议 ——以《新标准商务英语综合教程1-2》为例

陈艳清, 石欣权

云南财经大学, 云南, 昆明 650221

DOI:10.61369/EDTR.2025050021

摘 要 : 英语教材中的文化呈现是近年来的研究热点, 但研究的重心往往是对某国某一系列某个学段的一套或几套教材中所呈现的文化进行国别、雅俗等所占比重进行量化或质性的分析, 以揭示教材编写者的文化倾向、态度和理念等。教师是教材最重要的使用者、开发者, 教材中所有显性、隐性的文化存在只有经过合理的教学设计、实施才能实现真正的呈现。本文以商务英语专业的外来本地化教材《新标准商务英语综合教程1-2》为例, 整理和分析该教材中职场文化(Culture at work)模块所涉及的跨文化理论知识点, 并基于三轮的课程实践经验给出相应的教学建议, 以期对使用该教材进行基础阶段综合商务英语课程教学的相关人员有所裨益。

关键词 : 《新标准商务英语综合教程1-2》; 职场文化; 跨文化理论; 教学建议

Intercultural Theoretical Knowledge in the Workplace Represented in Business English Textbooks and Teaching Suggestions —Taking “Intelligent Business” as an Example

Chen Yanqing, Shi Xinquan

Yunnan University of Finance and Economics, Kunming, Yunnan 650221

Abstract : The cultural representation in English textbooks has been a research focus in recent years. However, the existing literatures are generally focused on quantitative or qualitative analysis of the proportions of cultures presented in one or several sets of textbooks for a specific country at a specific educational stage so as to reveal the cultural tendencies, attitudes, and concepts of textbook writers. Teachers are the most important users and developers of textbooks. All explicit and implicit cultural elements in textbooks can only be truly represented through reasonable instructional design and effective teaching. Taking Intelligent Business 1-2a localized version of an imported textbook for business English majors as an example, this paper collates and analyzes the intercultural knowledge points covered in the "Culture at Work" module of this textbook. Based on the experience gained from three rounds of curriculum practice, it also puts forward corresponding teaching suggestions for those who use this textbook to teach integrated business English courses.

Keywords : "Intelligent Business "; culture at work; intercultural theory; teaching suggestions

引言

在经济全球化与“一带一路”倡议纵深推进的背景下, 外语专业人才的跨文化能力已成为国家战略层面的核心素养, 不仅被写进《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》的外语专业学生九大能力之一^[1], 也是商务英语专业人才培养的重要目标之一^[2]。换言之, 学生跨文化能力的培养应成为专业教学中的重要任务, 甚至应该贯穿于商务英语教学全过程^[3]。在《普通高等学校本科商务英语专业教学指南》(简称商英指南)的课程体系中与此相关的课程主要有西方文明史、跨文化商务交际导论、中国文化概要等专业核心课, 遗憾的是未发现其他如何体现全过程覆盖学生跨文化能力培养的课程或者教学指导性建议。

不过, 有学者已关注除了上述专业核心课程以外的其他课程中如何依托课程内容, 找到跨文化能力培养的抓手, 用适当的方法对学

生进行跨文化教学，并收到积极的学生反馈^[4]。受到类似研究的鼓舞，商务英语专业现有课程体系其他课程所用的相关教材中也可以通过梳理教程中的跨文化理论知识点以及实际教学经历做一些尝试。

一、近期英语专业教材中的跨文化知识呈现研究重要文献及启示

随着外语教材中的文化呈现、文化研究逐渐增多，研究教材的方法越来越多元化，常用方法包括量化内容分析法、符号分析法、批评话语分析法、语料库研究方法等^[5]。以北京外国语大学张虹及其团队为代表的国内学者，采用量化为主，质性为辅的方法，不仅带头研制英语教材文化呈现的分析框架^[6]，基于研制出的评价框架，考察我国高校本科英语教材使用存在的问题^[7]，更从教师视角，使用大规模在线问卷调查的形式，调查了近四千名高校英语教师的教材使用情况及影响因素，发现受调查教师对教材的使用态度比较积极，善于发挥主观能动性，但是教师合理使用教材的意识和能力有待加强^[8]。

教材作为知识传递与文化形塑的核心载体，其文化呈现、融入方式及教师的教法设计直接影响着学习者跨文化意识的建构与能力发展。原版引进并被本地化改编的教材《新标准商务英语综合教程》作为全国多所高校商务英语专业核心课程综合商务英语的流行教材，内含典型、多维的商务文化，涉及不同国家、不同角度，且分块将商务文化的学习贯穿在整个教材中，以突显《商英国标》中规定的在跨文化交流能力、国际商务工作能力方面的人才培养目标^[9]。该系列教材因其鲜明的教材特色、教材结构，颇受国内高校商务英语专业教材使用者青睐，但其文化呈现的知识架构与教学方法的深入探讨尚不能满足广大一线教师的需求。

因此，本文着重围绕以下两个问题来阐述：第一，《新标准商务英语综合教程》第一、二两册在每个单元中的职场文化(Culture at work)板块主要涉及的跨文化理论及相关知识点主要来自哪些学者及其跨文化研究理论？第二，对于我国本科商务英语专业使用该教材的教师来说，如何根据课本所给信息进行该模块的教学以便更有效地培养学生跨文化(商务沟通)能力？

二、《新标准商务英语综合教程》职场文化模块的跨文化理论知识点整理与分析

(一) 跨文化理论知识点分布情况

本文采用内容分析法对《新标准商务英语综合教程1》与《新标准商务英语综合教程2》(分别简称:《新标准1》《新标准2》)两本教材中每册10个单元的职场文化进行归类、整理与分析(见表1)。结果显示:两本教材中呈现的跨文化理论代表人物主要有四位:爱德华·霍尔(Edward T. Hall)、吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)、冯斯·特朗皮纳尔斯(Fons Trompenaars)、欧文·戈夫曼(Erving Goffman)。那么,为什么是这四位?

有学者指出,英语教材融入的文化比重受到国家外语教育政

策、教材编写理念、编者身份(如编者研究方向、编者国籍)、教学纲要或标准倡导的理念落实情况、教材发行对象、出版社策划(如是或改编自国外教材)等诸多因素的影响^[10]。本文所指教材编者在前言等信息页虽未明言其理念,但其国籍、工作和研究经历等将或多或少影响到教材文化融入的内容和布局等。从教材封面信息可知,《新标准商务英语综合教程》第一主编来自爱尔兰,第二主编来自英国,第三主编是中国外语界权威专家^[10]。两位外籍主编来源于英语内圈国家,与现行多数教材文化内容的呈现研究发现一致^[11]。课本职场文化板块涉及的四位跨文化理论学者中霍尔和戈夫曼均来自美国。爱德华·霍尔不仅是有名的文化人类学家,常被视为跨文化交际学的奠基人、一代宗师^[12]。戈夫曼是美国社会学家,社会心理学博士。霍夫斯泰德和特朗皮纳尔斯均来自荷兰,霍夫斯泰德是社会心理学家,特朗皮纳尔斯是毕业于宾大沃顿商学院的管理学博士。霍夫斯泰德被视为研究文化差异及文化差异如何影响管理策略的权威,而特朗皮纳尔斯先后在18个国家开设跨文化管理培训课程,可称得上专业的跨文化培训专家。

表1《新标准商务英语综合教程1-2》职场文化板块跨文化理论知识点及来源

教材	单元	跨文化知识点	来源	数量/比例
新标准商务英语综合教程1	Unit 1 Companies—Hierarchy	Power Distance(权力距离)	吉尔特·霍夫斯泰德	3/15%
	Unit 7 Outsourcing—Decision-making	Individualism vs. Collectivism(个人主义与集体主义)		
	Unit 5 Development—Dealing with unclear situations	Uncertainty Avoidance(不确定性规避)		
	Unit 3 Strategies—Attitudes to timing	Monochronic vs. Polychronic(单向时文化 vs. 多向时文化)	爱德华·霍尔	5/25%
	Unit 2 Leadership—Being direct	High-Context Culture vs. Low-Context Culture(高语境文化与低语境文化)		
	Unit 6 Marketing—Factual or vague?			
	Unit 10 Counterfeiting—Showing feelings			
	Unit 9 Recruitment—Attitudes to personal space	Proxemics(空间关系学)	冯斯·特朗皮纳尔斯	2/10%
	Unit 4 Pay—Fixed objectives or flexibility?	Universalism vs. Particularism(普遍主义与特殊主义)		
	Unit 8 Finance—Formal and informal presentations			
新标准商务英语综合教程2	Unit 6 Markets—The importance of relationships	Specific vs. Diffuse(边界分离与生活融合)	冯斯·特朗皮纳尔斯	2/10%
	Unit 7 Alliances—Making small talk			
	Unit 2 Brands—The function of a chairperson	Individualism vs. Collectivism(个人主义与集体主义)	吉尔特·霍夫斯泰德	2/10%
	Unit 5 Innovation—Giving praise			
	Unit 3 Communication—Attitudes to interruptions	Monochronic vs. Polychronic(单向时文化 vs. 多向时文化)	爱德华·霍尔	5/25%
	Unit 7 Projects—Attitudes to time			
	Unit 8 Legitimacy—Attitudes to critical questions	High-Context Culture vs. Low-Context Culture(高语境文化与低语境文化)		
	Unit 9 Information—Asking appropriate questions			
	Unit 10 Technology—How much detail?		欧文·戈夫曼	1/5%
	Unit 10 Competition—Attitudes to criticism	Face Theory(面子理论)		

如表1所示,不同跨文化研究重要代表人物及其跨文化理论研究重要成果在教材中所占比例有较为明显的数量差异。在《新标准1》和《新标准2》共20个单元中,爱德华·霍尔的跨文化理论被融入到两册书中的十个单元中,其占比高达50%。吉尔特·霍夫斯泰德的跨文化理论在五个单元中得到呈现,占融入量的25%。他著名的六个文化维度有三个被纳入职场文化学习板块(权力距离、个人主义/集体主义、不确定性规避)。冯斯·特朗皮纳尔斯的跨文化理论共涉及4个单元,占比为20%。而欧文·戈夫曼仅在《新标准2》中的Unit 10出现。由此可见,爱德华·霍尔与吉尔特·霍夫斯泰德的跨文化理论在这两本教材中出境率最高,教学中必须给予足够的重视和体现。

(二) 跨文化理论知识点在教材中的呈现方式

文化的呈现方式一般可分为显性和隐性两种,专门呈现文化知识的板块属于显性呈现,而在练习中呈现的文化内容属于隐性方式^[6]。本文中的跨文化理论知识点呈现在教材中属于专门呈现

文化内容的板块,是每个单元都设置的模块。因此,本文将显性方式定义为:对跨文化理论有明确对应和相应的文字描述,在教材所给信息中能直接看出所涉及的跨文化理论相关知识点,反之则为隐性方式。例如:图1为显性文化方式,因为从主题、文化差异标题栏便可直观看出这是来自霍夫斯泰德六维度中的不确定性规避。由此可见,两本教材中职场文化模块,跨文化理论知识点的内容呈现以显性为主,隐性为辅,而且两册书中的显隐比重和分布一致(见表2)。

Culture at work

新标准综合商务英语1 Unit 5

Dealing with unclear situations

Some cultures try to avoid unclear situations by use of fixed rules and procedures. Other cultures tolerate uncertainty and believe you need to be flexible to deal with problems as they arise.

	Avoid unclear situation	Tolerate unclear situations
Rules	Prefer to work with fixed rules and procedures	Prefer to have flexible ways of working
Precautions	Predict future problems and take precautions against them	Don't take many precautions and react when problems arise
Strategies	Find out as much as possible by asking questions or researching different sources	Are happy to wait and see how future situations will develop

图1 跨文化理论知识点显性呈现方式

表2《新标准商务英语综合教程1-2》跨文化理论知识点的显性与隐性呈现

教材	单元	跨文化知识点	呈现方式	数量
新标准商务英语综合教程1	Unit 1	权力距离	显性	8
	Unit 2	高语境文化与低语境文化	显性	
	Unit 3	单向计时文化与多向计时文化	显性	
	Unit 4	普遍主义与特殊主义	显性	
	Unit 5	不确定性规避	显性	
	Unit 6	高语境文化与低语境文化	显性	
	Unit 7	个人主义与集体主义	显性	
	Unit 9	空间关系学	显性	
	Unit 8	普遍主义与特殊主义	隐性	2
	Unit 10	高语境文化与低语境文化	隐性	
新标准商务英语综合教程2	Unit 1	边界分离与生活融合	显性	8
	Unit 3	单向计时文化与多向计时文化	显性	
	Unit 5	个人主义与集体主义	显性	
	Unit 6	边界分离与生活融合	显性	
	Unit 7	单向计时文化与多向计时文化	显性	
	Unit 8	高语境文化与低语境文化	显性	
	Unit 9	高语境文化与低语境文化	显性	
	Unit 10	面子理论	显性	
	Unit 2	个人主义与集体主义	隐性	2
	Unit 4	高语境文化与低语境文化	隐性	

三、《新标准商务英语综合教程1-2》职场文化模块教学建议

作为商务英语专业的核心课程,采用《新标准》系列教材的综合商务英语课程该如何培养学生的跨文化能力、如何进行跨文化外语教学,这是教员应该思考并认真落实的重要问题。《新标准商务英语综合教程》编者不仅在教程各个单元都设置了专门的职场文化模块,在前言中更明确了该模块旨在:“对比不同国家职场文化差异,引导学生思考本地职场文化,培养跨文化意识,提升跨文化能力,为步入职场打下良好的文化基础”^[10]。可见编者对培养学生跨文化意识和能力的强调和重视程度非常高。教无定法,但基于过去三年来对两本教材的三轮教学经历,我们可从以下四方面进行该模块的教学设计。

第一,针对每个单元以及单册跨文化理论知识点涉及的学者,合理增加集中的理论讲授,并辅以难度适中的拓展阅读,甚至实操。正如张虹等(2021)指出,教师也是教学内容的开发者,适当补充一些理论性的内容进行讲授,尤其对霍尔、霍夫斯

泰德和特朗皮纳尔斯三位的主要理论和观点应做较为全面的介绍,既给学生提供一种鸟瞰式的总体轮廓,也让学生初步感受大学课程与高中阶段学习的理论深度、难度差别。

针对大一新生而言,他们处于高中到大学的过渡期、新亚文化适应期,为使学生了解跨文化理论学习的基础,教师可采用多维路径帮助学生学习跨文化理论知识。具体而言,一方面用好可视化理论图谱(如霍夫斯泰德六维度模型、霍尔高低语境理论、冯斯·特朗皮纳尔斯七维度模型等)梳理理论脉络,做深入浅出、学生易于接受的讲授。另一方面,结合教材内容解读理论,将理论与教材中的单元主题相结合,分析理论在具体商务场景中的体现。比如,在2022级课堂,教师在讲解霍夫斯泰德的权力距离理论时,可关联 Unit 1 Companies 中文化对公司层级结构的影响,举例说明权力距离大小如何影响公司的层级设置。在2022、2023级实际教学中,讲解霍夫斯泰德六维度理论之后,教师提供了可以比较不同国家在各个维度上分值差异的正规网站(比如 Country Comparison Bar Charts - Geert Hofstede),让学生直观感受和尝试理解职场文化的国别差异总体情况。23、24级还以作业的形式让学生阅读霍尔经典著作《超越文化》中文版第七、第八章^[13],从原文阅读中理解作者对语境为何重要、高低语境的详细论述及其引发的现代思考。

第二,案例嵌入。案例嵌入能够将抽象的理论知识与具体的实际情境相结合,教师可通过精选的案例,结合表1和表2中呈现的跨文化理论知识点,带领学生做案例分析学习。一方面,教师可通过选择贴近学生日常生活经验的案例(比如与学生未来职业相关的案例)让学生产生共鸣,激发他们的学习兴趣。例如,在讲解霍夫斯泰德的“权力距离”理论时,教师用涉及新加坡文化介绍的案例来解读其商务交际中握手、送礼、守时等方面需要注意的行为规范,便于学习者更直观地理解理论在实际文化中的外在表现。

另外,在分析案例的同时,可设计多层次的问题链,引导学生逐步从案例中深化对某些文化维度的认知。例如,在分析以显性方式呈现跨文化理论的 Unit 9 Recruitment 中可以问题链方式发问:为什么北美企业在面试中通常保持较大的个人空间,而拉美企业则倾向于更近的距离?这种差异是否与爱德华·霍尔的‘空间关系学’理论有关呢?北美和拉美文化中的个人空间需求是如何影响其招聘流程的?如果你是一家跨国企业的招聘经理,你将如何根据不同文化背景的候选人调整面试环境?

第三,实战模拟。实战模拟有助于将跨文化理论运用于真实或接近真实的场景中,助力学生提升理论理解能力和实践应用能力。例如:在《新标准2》Unit 5 Innovation 教学过程中,教师根据单元主课文 Failure is glorious 主题,让学生举办一次名为“A discussion panel: failure to success—a bumpy ride”的访谈节目,设计一场“成功人士破浪之路”的真人秀访谈活动,将霍夫斯泰德的“个人主义与集体主义”理论融入其中。让学生分别担任主持人、嘉宾、摄像及幕后人员,使其在角色扮演过程中既体会个人主义与集体主义文化在创新过程中不同表现的同时,又思考在跨文化环境中如何协调个人与团队的关系。

第四,学、练、考结合。理论学习不仅要结合实际进行训练、实践和巩固,也需要合适的方式来检查所学所练的实际效果。以考促学,将平时所学所练与期末考试挂钩更能激发学习者对该模块学习的重视程度。平时可采用课后单元测验、小组作业、同伴互评与反馈等方式、主客观题结合等多种题型来考查学生对跨文化理论的掌握程度与巩固情况。期末考试中可以写作题型来命题,检查学习者对职场文化差异相关知识点的学习情况,比如三年来,2022级期末考试以案例分析为题,要求学生用英文做跨文化差异案例分析,2023级、2024级以写作题的形式命题,分别要求学生阐述这些职场跨文化差异以及举例说明,2024级还需说明所述差异如何影响小组成员之间的合作。

四、结束语

学生跨文化能力的培养是一个长期、复杂的过程,跨文化理

论知识点也只是《综合商务英语课程》中的一个微观模块,受课程进度和课时等多方面因素的影响,师生对该模块的教与学投入量也是有限的。但是学校商务英语专业在培养方案和课程设置方面,教材编者对课本文化内容的呈现、教师的跨文化理论知识基础、教学方法、教学过程等等皆为跨文化外语教学可行性和实践性的真实努力。本文梳理、归纳教材编者认为重要而且符合课程目标和饕餮学生发展的跨文化理论相关知识点,尽量溯源到相关理论的学者,并根据已积累的实际教学经验提出了四点教学建议,希望对从事综合商务英语课程教学的同行们有所裨益。然而,我们也深知高质量的有效教学不易,尤其在AI时代,如何活学活用,如何用好教材、用好AI,如何做实对学习者跨文化能力发展以及其他专业综合素养有意义的教学,如何服务我国高等教育高质量发展仍是我们一线教育者应该持续思考、刻苦钻研的主业。

参考文献

- [1] 教育部高等学校教学指导委员会. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准 [S]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [2] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上) [S]. 外语教学与研究出版社, 北京, 2020.
- [3] 孙有中. 落实《国标》要求, 大力提高外国语言文学类专业人才培养能力 [J]. 中国外语, 2019, 16(5): 36-42.
- [4] 陈艳清, 段星园. 《高级英语》课程中的跨文化能力培养教学实践个案研究 [J]. 教育与学习, 2024(06): 15-17.
- [5] 李加军. 大学通用英语教材的(跨)文化呈现研究 [J]. 外语界, 2023(1): 66-75.
- [6] 张虹, 李晓楠. 英语教材文化呈现分析框架研制 [J]. 中国外语, 2022, 19(02): 78-84.
- [7] 张虹, 李会钦, 何晓燕. 我国高校本科英语教材存在的问题调查 [J]. 外语与外语教学, 2021(1): 65-75.
- [8] 张虹, 李会钦, 何晓燕. 高校英语教材使用及其影响因素调查研究 [J]. 外语教学, 2021(4): 64-69.
- [9] Tonya Trappe(爱尔兰)、Graham Tullis(英)、王立非主编, 《新标准商务英语综合教程1》, 外语教学与研究出版社, 北京, 2018.
- [10] Tonya Trappe(爱尔兰)、Graham Tullis(英)、王立非主编, 《新标准商务英语综合教程2》, 外语教学与研究出版社, 北京, 2018.
- [11] 张虹, 于睿. 大学英语教材中华文化呈现研究 [J]. 外语教育研究前沿, 2020, (03): 42-48+91.
- [12] 爱德华·霍尔(著), 何道宽(译). 无声的语言 [M]. 北京大学出版社, 北京, 2010.
- [13] 爱德华·霍尔(著), 何道宽(译). 超越文化 [M]. 北京大学出版社, 北京, 2010.